

МОДЕЛИ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ С АНТОНИМИЧНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ НА ПРИМЕРЕ ЛАТИНСКОЙ КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Мокрицкая Т. П.

Белорусский государственный медицинский университет

Аннотация. В статье рассматриваются модели образования антонимов в латинской клинической терминологии и способы из перевода на русский язык.

Ключевые слова: латинская медицинская терминология, клиническая терминология, терминологический элемент, антонимы.

Латинская медицинская терминология, как и любая другая профессиональная терминосистема, представляет особый интерес для филологов, поскольку формирует фактически мини-язык со своими законами образования и использования лексических единиц. Медицина как наука чрезвычайно обширна, следовательно система терминов, используемая для обслуживания этой сферы знания, довольно внушительна. Медицинская терминология обычно рассматривается в связке «латинский язык – национальный язык» и этому есть свои причины.

Традиционно медицинскую терминологию разделяют на три большие группы: анатомическая, фармацевтическая и клиническая терминологии. Анатомическая терминология используется для номинации структур человеческого тела, включает в себя дополнительно гистологическую терминологию и элементы микробиологической. Фармацевтическая терминология включает названия лекарственных средств, лекарственных растений, рецептурную пропись лекарственных средств и также химическую терминологию. Клиническая терминология является наиболее многочисленной подсистемой медицинской терминологии, поскольку содержит наименования заболеваний, методов обследования и лечения, названия медицинских приборов и аппаратов, а также названия врачебных специальностей и специалистов. Клинические термины в основном созданы на основе греко-латинских корней, которые обладают устойчивым значением и в учебной литературе называются терминологическими элементами. Терминологические элементы составляют термины с заданным значением, что колоссально экономит время медицинских специалистов разного звена при профессиональном общении. Этот подраздел

медицинской терминологии вызывает интерес по разным причинам, в первую очередь потому, что терминов очень много, что позволяет отследить способы их образования и использования, а также в мире постоянно появляются новые медицинские исследования, которые приводят к необходимости дать названия новым симптомам, болезням, методам лечения.

Современные исследования клинической терминологии посвящены разным явлениям, таким как синонимия, омонимия и полисемия терминологических единиц. В данной работе мы предлагаем рассмотреть явление антонимии в клинической терминологии с целью установить наиболее частотные способы образования терминов с антонимичным значением.

В словарях лингвистических терминов понятие «антонимы» определяется как слова одной части речи, имеющие соотносительные друг с другом противоположные значения. Антонимы классифицируются по разным признакам, заложенным внутри антонимической парадигмы. В современной лингвистике различают несколько типов антонимов: контрарные (противоположные), которые выражают качественную противоположность (молодой – старый), конрадикторные (противоречащие), которые встречаются в бинарных системах, где отрицание одного дает значение другого (живой – мертвый), конверсивные, которые выражают противоположную направленность процессов или признаков (вход – выход), и некоторые другие. По своей структуре антонимы бывают однокорневые и разнокорневые. Мы предлагаем рассмотреть подробно латинские и соответствующие им русские термины-антонимы, имеющие отношение к клинической терминологии.

Клиническая терминология предлагает для исследования широкий круг терминов, среди которых основная масса – это сложные однословные термины, созданные на основе греко-латинских терминоэлементов, например: *septorhinoplastica* – ‘септоринопластика, комбинированная операция одномоментной коррекции дефектов носовой перегородки и наружной пирамиды носа’, *myelopathia* – ‘миелопатия, общее название патологических поражений спинного мозга’. Одной из особенностей клинической терминологии является наличие в русском языке соответствующего латинскому слову транслитерата, что видно на приведенных примерах. Значения терминоэлементов уже установлены и не подвергаются изменениям. Среди них можно найти те, которые обладают

противоположным значением и приносят его в термины в момент их формирования. Это, как правило, терминологические элементы, указывающие на противоположные значения величины, количества или уровня.

Рассмотрим наиболее популярную модель образования однокорневых антонимов, которая заключается в использовании терминологических элементов с противоположным значением. В роли производящей основы для таких терминологических элементов могут выступать как самостоятельные части речи (прилагательные и существительные), так и приставки. Например, пара терминологических элементов, имеющих значение «короткий – длинный»: лат. *brachy-* – *dolich-*. В роли производящей основы прослеживаются древнегреческие прилагательные βραχύς ‘короткий’ [3, с. 307] и долιχός ‘длинный’ [3, с. 420]. Примерами терминов с такими терминологическими элементами являются *brachycephalia* – ‘брахицефалия, короткоголовость’ и *dolichocephalia* – ‘долихоцефалия, длинноголовость’ [2, с. 257, 582]. Следующая пара терминологических элементов обладает значением «уменьшение – увеличение (по количеству)»: *olig-* (от греч. ὀλίγος – ‘немногий, малый, незначительный’) – *poly-* (от греч. πολύς – ‘многий, многочисленный’) [4, с. 1350]. Примеры терминов: *oligocytaemia* – ‘олигоцитемия, уменьшенное количество форменных элементов в периферической крови’ и *polycytaemia* – ‘полицитемия, увеличение выше нормы количества форменных элементов крови’ [2, с. 1160, 1370]. В роли терминологических элементов с противоположным значением могут выступать также и приставки, например *hypo-* (от греч. ὑπο- ‘под, внизу, снизу’) и *hyper-* (от греч. ὑπερ- ‘над, выше, сверх’) [4, с. 1684, 1670]. Эти приставки придают терминам значение «ослабление или усиление какой-либо физиологической функции или процесса» соответственно [6, с. 302]. Приведем примеры: *hypotensio* – ‘гипотензия, пониженное гидростатическое давление в сосудах, полых органах или полостях организма’ [2, с. 453] и *hypertensio* – ‘гипертензия, повышенное гидростатическое давление в сосудах, полых органах или полостях организма’ [2, с. 441]. Все перечисленные выше пары антонимов, как и большинство созданных по такому же образцу, можно отнести к числу контрадикторных или комплементарных (противоречащих). Они обозначают крайние позиции признака, по которому слова вступили в антонимические отношения, но между ними обязательно присутствует понятие нормы, но термина, обозначающего это норму, чаще всего нет: *гипотензия* – *норма* – *гипертензия*. Однако среди терминов можно найти антонимические пары, где промежуточное понятие нормы существует в

виде термина: *гипогликемия* (снижение концентрации глюкозы в плазме крови) – *гликемия* (содержание глюкозы в крови) – *гипергликемия* (повышение содержания глюкозы в крови). Еще одной особенностью клинической терминологии в рассматриваемом нами аспекте является то, что не все термины, имеющие в своем составе указанные выше или какие-либо другие терминологические элементы, имеющие антонимы, могут иметь термин с противоположным значением, например: *oligophrenia* – ‘олигофрения, группа стойких непрогрессирующих патологических состояний, проявляющихся врожденным или приобретенным интеллектуальным дефицитом’ [2, с. 1159], *macropsia* – ‘макропсия, расстройство зрения, при котором предметы кажутся большими чем действительности’ [2, с. 932].

Однокорневые антонимы могут быть образованы по другой модели, при реализации которой, к слову, несущему качественную характеристику, добавляется элемент, устанавливающий отношения антонимии. Обычно в роли такого элемента выступают префиксы *a-/an-*, *in-/im-* или *anti-*. Приставкам *a-/an-* и *in-/im-* в медицинской терминологии присвоено значение «прекращение или полное отсутствие какой-либо функции или физиологического процесса» [6, с. 293], что естественным образом связано со значением соответствующей древнегреческой приставки *ἀ-/ἀν-* [3, с. 109] и латинской приставки *in-/im-*, обозначающих ‘не-’ [5, с. 384]. Приставка *anti-* (греч. *ἀντι-* ‘против’) [3, с. 162] в составе медицинских терминов имеет значение ‘против, противоположное положение, состояние, действие, свойство’ [2, с. 96]. Примеры антонимов, созданных по данной модели: *aerobicus* – *anaerobicus* (аэробный – анаэробный), *completus* – *incompletus* (полный – неполный), *mobilitas* – *immobilitas* (подвижность – неподвижность), *asthmaticus* – *antiasthmaticus* (астматический – противоастматический), *parasitarius* – *antiparasitarius* (паразитарный – антипаразитарный). Как видно из примеров, русские соответствия образованы по такой же модели.

Среди антонимичных пар в клинической терминологии встречаются также и разнокорневые антонимы, число которых по сравнению с однокорневыми невелико. Среди примеров мы можем увидеть такие пары прилагательных как «истинный – ложный» (*verus* – *falsus*), «врожденный – приобретенный» (*congenitus* – *acquisitus*), «юношеский – старческий» (*juvenilis* – *senilis*), «острый – хронический» (*acutus* – *chronicus*). Наиболее интересна последняя группа, в которой прилагательные обозначают характер течения заболевания. Латинское прилагательное *acutus* имеет значение ‘острый, заостренный, остро протекающий’ [5, с. 23], а в словаре

Г. Д. Арнаутова дефиниция приобретает более отчетливое медицинское значение ‘острый, скоротечный, внезапно начинающийся и быстро протекающий, недавно появившийся’ [1, с. 7]. В общеупотребительном языке у этого прилагательного есть прямой антоним «тупой», а в медицинской терминологии признак, способный к противопоставлению, изменен на временную характеристику. Противоположным по значению является прилагательное *chronicus* (от греч. χρόνος – ‘время’) – ‘хронический, длительный, затяжной, медленно развивающийся, медленно протекающий’ [1, с. 77], в словаре И. Х. Дворецкого помимо ‘хронический, затяжной’ зафиксировано значение ‘относящийся к той или иной эпохе, исторический, летописный’ [5, с. 138].

Среди терминов-антонимов можно выделить также прилагательные, характеризующие вид диабета: *diabetes mellitus* и *diabetes insipidus* – «сахарный – несахарный». Латинские эквиваленты никак не связаны с существительным ‘сахар’ (лат. *saccharum*), это прилагательные *mellitus* (от лат. *mel* ‘мед’) – ‘медовый’ и *insipidus* – ‘безвкусный, пресный’.

Исходя из изложенного выше, мы можем сделать вывод, что медицинская терминология использует те же методы выражения лексического разнообразия, что и общеупотребительная лексика. Антонимия в клинической терминологии отражает естественное желание человека видеть мир в бинарной системе. Противопоставление отклонений от нормы по каким-либо качественным признакам оказалось весьма продуктивным в процессе создания терминов. При этом понимание внутренней структуры терминологической системы позволяет упорядочить и усовершенствовать процесс ее преподавания как дисциплины в учебных заведениях разного уровня.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнаудов, Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках: Latinum-русский-english-français-deutsch = Terminologia Medica Polyglotta = Medical Terminology in Five Languages = Terminologie Medicale en cinq Langues = Medizinische Terminologie in Fünf Sprachen / д-р Г. Д. Арнаудов ; [пер. с болг. В. В. Завьялова]. – 4-е рус. изд., испр. – София: Медицина и физкультура, 1979. – XXIV. – 943 с.
2. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / Под ред. Э.Г. Улумбекова. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с.
3. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь: Том 1, Часть 1 / И. Х. Дворецкий. – Москва : Книга по требованию, 2023. – 444 с.

4. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь: Том 2 / И. Х. Дворецкий. – Москва : Книга по требованию, 2023. – 874 с.
5. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – Москва : Русский язык, 2000. – 846 с.
6. Цисык, А. З. Латинский язык (Lingua Latina): учебник / А. З. Цисык. – Минск : Новое знание, 2024. – 424 с.

Министерство образования Республики Беларусь
Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра классической филологии

Классические языки и античная культура:
рецепция, методика преподавания

Материалы Межуниверситетского круглого стола
Минск, 22 января 2025 г.

Минск
2025